

# LUMIERES

CHRONIQUES CULTURE SELON L' **AQCA?**



Lisette Model, Métropole Café, New York, 1946

*Je ne sais ce qui me possède  
Et me pousse à dire à voix haute  
Ni pour la pitié ni pour l'aide  
Ni pour en avouer ses fautes  
Ce qui m'habite et qui m'obsède  
(Aragon)*



# ÉDITO

Rentrée, quand tu nous tiens... nous donnons de la voix ! Enseigner, intervenir, échanger, débattre... Après des mois de distance, d'uniformité, voire de cacophonie numérique, revoici les voix vives, les intonations, les rires, les cris, les souffles et les soupirs...

Ce mois-ci, Lumière<sup>S</sup> module à plusieurs voix, naturelles et surnaturelles, parlées, chantées, poétiques, éloquentes... Un numéro à lire aussi bien qu'à entendre.

Place à la polyphonie fertile en sensations comme en correspondances.

*Laurence Campa*

VICE-PRÉSIDENTE CULTURE ET VIE ASSOCIATIVE ÉTUDIANTE  
DIRECTRICE DE L'ACA<sup>2</sup>



*Le Dépôt amoureux*, compagnie Tout le monde n'est pas normal, Lauréat du Grand Prix et du Prix Étudiant Nanterre sur Scène 2020, [www.nanterresurscene.com](http://www.nanterresurscene.com)

© Ema Martins

# FLASHES

## LECTURES

### Ghérasim LUCA, *Héros-limite*



Ghérasim Luca ne BÉGAIE pas. Il ne heurte pas le verbe, il se coince dans le mot. Il met en mouvement un flux, *son flux*, celui qu'appelle le terme tant la souche devient source. Pourtant, cette langue ne s'écoule pas, elle fusionne en la bouche. Mais le mot n'est pas remplacé – il *mute* quand le poème *poursuit* : le poème est le verbe qui s'installe. Le mot boit l'espace vide du souffle, s'étire *par termes*, livré *aux termes* sans thèmes ni fin, si ce n'est *luire* – faire luire son Tout par son Plein dit du Vide en une ponction du souffle, en une portion de souffle –

Si Luca sublime le drame du mot, c'est que son continuum ne provient pas de la métamorphose. Le mot ne subit qu'une « mort folle », une « métamort » du mot sans mort et prisonnier. La progression du poème n'est pas celle de la ligne ; il essaime par le cercle.

Par « vivisection », Luca exhibe le mot du cercle – un mot de beau Zéro, proche du Zéro digne d'Infini.

### Frank Herbert, *Dune*

*L'an 10191. Arrakis, une planète entièrement désertique, abrite la substance la plus convoitée de l'univers : l'Épice. Ce qui en fait le centre d'attention de tout l'Imperium. Paul, dernier-né de la famille Atréides, se retrouve sur Arrakis après que son père a été nommé gouverneur de la planète par l'Empereur lui-même. Il ne se doute pas encore des dangers qu'il va devoir affronter.*



Les sœurs du Bene Gesserit siégeant à la cour de l'empereur. *Dune* de David Lynch, 1984, Universal Pictures.

Imaginez un ordre tout-puissant uniquement féminin dictant secrètement la conduite d'un empire galactique et maîtrisant l'art antique de... La Voix. Prendre la saga *Dune*, monument de science-fiction s'étalant sur plusieurs milliers de pages, par l'angle du Bene Gesserit a quelque chose de fascinant. Parce que derrière ses allures d'ordre religieux présent dans toute grande saga de Hard SF, le Bene Gesserit cache des êtres de pragmatisme pur, qui ont su contrôler le pouvoir de l'oral jusqu'à en faire une arme redoutable.

Luca prononce le Tout du Plein, le mot qu'il perce en notes comme notre *héraut-limites*. Entre « le cri et la rime », le mot s'affole touchant ses bords : Luca sait s'y glisser, par ce cou « engendrant le couteau ». Sa voix exhibe la profondeur du mot. Il affleure en *possibles* : cette voix ne forcera pas un mouvement-fleuve ; elle s'enfonce dans un puits. Luca perce l'infini en nouveau chercheur d'or. De sa voix s'ouvre le mot sans s'extraire de son rythme : Luca veille bien à générer pour mieux régénérer, comme héros dans la transe de cette langue venant à dégorger.

[Voir la vidéo sur Youtube](#)

Ghérasim LUCA, *Héros-limite* [1953], Gallimard, « Poésie », 2001.

*Léa Sallais*

AGRÉGATIVE DE LETTRES MODERNES

---



Foujita, ex-libris de Youki, vers 1925  
(Paris, Bibliothèque littéraire Jacques Doucet)

Outre la maîtrise de La Voix, que tout membre apprend à contrôler dès son plus jeune âge et qui pourrait être décrit comme une domination absolue sur l'autre grâce une parfaite maîtrise de l'intonation, de la prononciation et du volume sonore, les femmes du Bene Gesserit sont maîtresses dans l'art de fabriquer des mythes et de les disperser dans l'univers. Car si Paul Atréides est le protagoniste de *Dune* (de la première partie en tout cas), il n'en est pas moins un pion faisant partie d'un processus de mythification de toute une population, soigneusement organisé durant des siècles par l'ordre clairvoyant (un processus appelé *Missionaria Protectiva*), les rapprochant toujours un peu plus du contrôle absolu. Le pouvoir par la maîtrise de l'oral, par la transmission de mythes, de légendes, de superstitions... Un pur talent de conteur, finalement.

Avec cet ordre, Frank Herbert nous laisse entrevoir un monde où les orateurs sont les architectes du passé et de l'avenir, les prophètes d'un temps nouveau grâce à une maîtrise et une lucidité hors du commun. De la part d'un auteur qu'on a trop souvent associé à une pensée spirituelle caricaturale, voilà une belle preuve de pragmatisme et de cynisme au sein de son œuvre ; des traits qui se confirmeront tout au long du cycle de *Dune*, d'ailleurs.

*Dune*, 1965 ; *Le Messie de Dune*, 1969 ; *Les Enfants de Dune*, 1976 ; *L'Empereur-Dieu de Dune*, 1981 ; *Les Hérétiques de Dune*, 1984 ; *La Maison des mères*, 1985, Pocket Science-fiction.

*Rémy Barrier*

VACATAIRE EN BILLETTERIE, ACA<sup>2</sup>

# SPECTACLE VIVANT

---

## Écouter la voix d'un acteur



Serge Merlin interprétant *La Dernière bande de Samuel Beckett*, mise en scène Alain Françon (2012).  
© Dunnara Meas

D'abord un souffle. Quelques grognements, entre l'enfant et le vieillard, évoquent un corps recroquevillé. Puis ces mots – « cristal de larmes ». Chiasme sonore où les syllabes se détachent avec une diction ralentie, par prudence ou par plaisir de prendre son temps. Approchant l'oreille, c'est toute une histoire du théâtre que l'on entend dans cette voix fragile. Elle a des accents de Samuel Beckett et de Thomas Bernhard où les mots s'emmêlent entre épuisement et folie. Elle a séduit Langhoff, Chéreau, Engel et bien d'autres. Preuve que même revenue d'entre les morts, une voix suffit à faire théâtre. Surtout celle de Serge Merlin.

(Ré-)écouter l'émission *Hors-Champs* de Laure Adler avec Serge Merlin, « Je suis un mal-aimé », diffusée le 05/02/2016 sur France Culture

<https://www.franceculture.fr/emissions/hors-champs/serge-merlin-je-suis-mal-aime>

*Chloé Larmet*

MAÎTRE DE CONFÉRENCES EN ÉTUDES THÉÂTRALES

# MUSIQUES

---

## Mécanique lyrique



Chanter est un procédé alchimique de transformation d'énergie en objet artistique. En détail ? On s'installe au poste de conduite, on contrôle les rétros (c'est l'échauffement vocal), on envoie les ordres (notre cerveau), l'accélérateur délivre le carburant (les poumons), la courroie la transmet (de la trachée jusqu'au palais), les roues reçoivent l'énergie et créent le mouvement (les cordes vocales vibrent sur le flux d'air), et le volant n'a plus qu'à préciser la direction (la bouche forme le texte). Le meilleur pour la fin : l'embrayage (ou le diaphragme). Capital, il est aussi le siège de nos émotions. Il nous aide à réguler le débit de l'air, à ne pas en manquer. Grâce à lui nous pouvons chanter, ou comme le dit Bjork, « honorer l'oxygène ».

*Gabriel Ortega*

CHEF DU CHŒUR DE L'UNIVERSITÉ  
WWW.DIXDECHOEUR.FR



## Voix doubles



Nous sommes tous capables d'identifier une voix ancrée dans notre mémoire mais n'appartenant pas à cette personne ! Doublage de films, cinéma d'animation, publicité radio, jeux vidéo, bande-annonce, voix off de documentaire... Le doubleur prête sa voix sans jamais être vu lui-même.

Il ne suffit pas d'avoir une belle voix, c'est un vrai travail d'acteur qui nécessite concentration, précision et, grâce à ce talent d'interprétation, le doubleur fait passer des émotions.

Cyril Vaslin, auteur de l'ouvrage *Anthologie des grands noms du doublage français*, s'est livré sur son travail de recherche à ce sujet :

**Le doublage** est une technique consistant à substituer aux voix des interprètes d'une œuvre audiovisuelle, les voix des interprètes s'exprimant dans une autre langue, cela afin de diffuser cette œuvre dans des pays ne parlant pas la langue dans laquelle l'œuvre a été tournée. Le doublage (qui revient à jouer le rôle d'un personnage de façon personnelle) se fait dans le cadre de la technique employée lors de la post-production des films : la post-synchronisation. La richesse de la post-synchronisation tient aux prouesses du superviseur (chargé de contrôler le bon déroulement d'un doublage, et de faire respecter le rapport des voix entre la version originale et la version française) mais également du détecteur, de l'adaptateur, du calligraphe et enfin du mixeur.

« Le tam-tam ni la voix ne rythment plus les gestes des saisons »

Senghor, *Chaka*



Matisse, *La Musique*, 1903 (Saint-Pétersbourg, Musée de l'Ermitage)

« Écoute cette femme qui te parcourt d'un silencieux concert »

Aragon

---

## Jasmila Žbanic, *La Voix d'Aida*



[Voir la bande annonce](#)

### Synopsis

Srebrenica, juillet 1995. Tiré d'une histoire vraie, le film suit Aida, professeure d'anglais, qui vient d'être réquisitionnée comme interprète auprès des Casques Bleus stationnés aux abords de la ville. Leur camp est débordé : les habitants viennent y chercher refuge par milliers, terrorisés par l'arrivée imminente de l'armée serbe. Chargée de traduire les consignes et de rassurer la foule, Aida a bientôt la certitude que le pire est inévitable.

En France, les grands noms du doublage ont permis à de nombreux acteurs et actrices de trouver leur véritable "voix" française, à tel point qu'on ne pouvait imaginer un autre timbre, une autre intonation.

Ainsi, le résultat est si parfait qu'on a parfois extrêmement de mal à entendre les acteurs d'un film étranger avec la voix originale. Près de quatre générations d'artistes interprètes se sont succédé avec des timbres de voix tellement caractéristiques que le comédien (ou la comédienne) français est très souvent devenu la "voix officielle" d'un ou plusieurs acteurs étrangers. Jugez-en plutôt : Serge SAUVION (voix malicieuse de Peter Falk dans 'Columbo'), Roger RUDEL (voix nasillarde et enjouée de Kirk DOUGLAS), Jacques THÉBAULT (voix virile de Steve Mc QUEEN ou Robert CONRAD), Jean-Philippe PUYMARTIN (voix sensible de Tom HANKS), Jean-Pierre DUCLOS (voix de gentleman de Sean CONNERY), Martine SARCEY (voix élégante et fine d'Audrey HEPBURN)...

Saurez-vous reconnaître à qui appartiennent ces voix ?

Blind test voix FR cinéma : 20 répliques - [Voir la vidéo Youtube](#)

Les voix légendaires du doublage : [Voir la vidéo Youtube](#)

Podcasts : Richard Darbois - Comédien de doublage : [Écouter le podcast](#)

*Magali Meurot*

CHARGÉE D'ACCUEIL ET DE BILLETTERIE À L'ACA<sup>2</sup>

« Il importe peu quand la voix parle haut,  
quelle langue elle parle. »

Hugo, *Hernani*

---

**ARTS PLASTIQUES  
ET GRAPHIQUES**

---

Elle décide alors de tout tenter pour sauver son mari et ses deux fils, restés derrière les grilles du camp.

Aida, c'est la voix d'une femme qui tente de s'imposer dans un conflit militaire. Aida, c'est la voix d'une citoyenne engagée pour représenter sa communauté, son peuple pour lutter contre l'opresseur...

De cette Aida-là, on ne peut s'empêcher d'entendre la voix lyrique de l'héroïne tragique de l'opéra éponyme de Giuseppe Verdi et du célèbre extrait de *La Marche des trompettes* :

**« Toujours retentissez trompettes solennelles,**

Mais ne chantez plus le feu, la mort, les vainqueurs  
Unis dans une longue étreinte fraternelle.

**Faisons régner la paix, l'amour au fond des  
cœurs**

Au sein de nos cités,

Les peuples vont chanter

Leur chant de liberté

Chantez ! Chantez ! »

Aida, c'est la voix d'une mère, celle qui résonne le plus vivement, avec toute l'énergie du désespoir pour l'amour des siens, pour leur survie....

2020 / Couleur / 104 mn / Bosnie, Allemagne, France

Titre original : *Quo Vadis Aida?*, en salle depuis le 22 septembre 2021

Prix Signis à la dernière Mostra de Venise, Flèche de Cristal au Festival du Film des Arcs, Grand Prix Atlas d'Or au Festival du film d'Arras, Grand Prix au Festival du Film de Femmes de Créteil, Sélectionné pour représenter la Bosnie aux Oscars...

*Marlène Diet-Spitz*

RESPONSABLE ADMINISTRATIVE DE L'ACA<sup>2</sup>

## Augustin Lesage, mineur du nord et artiste spirite guidé par des voix mystérieuses...



*Les Grandes Œuvres ne s'élaborent que dans le recueillement et le silence, entre 1923 et 1925, huile sur toile, 192 x 133 cm (Lausanne, Collection de l'Art Brut)*

Il existe un courant pictural dont les sources remontent à une pratique en vogue à partir du milieu du 19<sup>e</sup> siècle, le spiritisme.

L'œuvre d'Augustin Lesage, mineur de profession, laisse en son temps parfois certains artistes et commentateurs : comment un homme de si simple extraction, sans aucune formation ou sensibilisation au monde de l'art, parvient-il à créer ces tableaux uniques en leur genre, organisés selon une symétrie rigoureuse et dont la composition ornementale et miniaturiste fourmille d'extraordinaires détails et symboles ? Certains y voient un précurseur de mouvements tels l'abstraction, le surréalisme ou l'art brut. C'est au cours d'une journée de travail dans les mines que Lesage entend une voix qui lui révèle son destin : « Un jour tu seras peintre ».



*Ulysse et les sirènes, relevé d'un vase grec à figure rouge, III<sup>e</sup> s. av. J.-C. (Londres, British Museum)*

« **Moi qui sais des lais pour les reines  
Les complaintes de mes années  
Des hymnes d'esclave aux murènes  
La romance du mal aimé  
Et des chansons pour les sirènes** »

**Apollinaire, *La Chanson du Mal Aimé***

## PODCAST

### Le podcast natif : une nouvelle façon de libérer l'écoute



À la différence du podcast de radio qui permet de rattraper une émission que l'on n'a pas pu écouter lors de sa diffusion, un podcast natif est un contenu sonore conçu, produit et diffusé exclusivement en ligne et auquel chacun.e peut accéder grâce à une application quand il/elle le souhaite.



S'ensuivent des séances où il est initié au spiritisme et devient médium : sa main, à travers ses dessins automatiques, serait guidée par des voix de l'au-delà. Puis ces voix l'enjoignent de peindre et vont même jusqu'à lui dresser la liste des pinceaux et tubes de couleur à acheter ! Sa première toile de 9 m<sup>2</sup> sera méticuleusement réalisée sur une année et fascine tant par la prouesse technique d'une géométrisation kaléidoscopique que par la profusion minutieuse de détails.

Dans son entourage, ses amis issus de la classe ouvrière, Victor Simon et Fleury-Joseph Crépin disposent des mêmes capacités artistiques « surnaturelles ».

Le travail de ces hommes démontre à certains théoriciens du début du 20<sup>e</sup> siècle que l'esprit de création n'est pas l'apanage de la culture. Bien que Lesage se revendique comme l'ouvrier au service des voix qu'il entend, on peut tout simplement penser que cet homme certainement trop modeste face aux discours de la société bourgeoise et dépassé par sa voix intérieure, emprunt d'une conscience, d'un génie et d'une force créatrice hors du commun, légitime son don par l'intervention d'un esprit supérieur.

*Marlène Diat-Spitz*

RESPONSABLE ADMINISTRATIVE DE L'ACA<sup>2</sup>

Quand on écoute un podcast natif, on écoute ce que l'on n'entend pas à la radio : des voix, des histoires, des conversations, qui sont de nouvelles manières de raconter le monde et de captiver l'attention. En contradiction avec l'omniprésence de la culture de l'image, passant majoritairement par la télévision et les smartphones, le podcast libère de la dépendance aux écrans et fait le pari de l'imaginaire. Les podcast natifs s'imposent aujourd'hui comme une nouvelle frontière du récit donnant naissance à une culture sonore.

Le podcast natif est un véritable phénomène culturel qui vient défricher tout un champ des possibles pour le récit et la conversation sonore. L'idée du Paris Podcast Festival est de faire découvrir le plaisir de cette nouvelle culture de l'écoute à des publics nombreux.

*Nina Cohen*

ENSEIGNANTE DANS LE CADRE DU MASTER  
D'HUMANITÉS ET INDUSTRIES CRÉATIVES (PARCOURS  
MÉDIATION CULTURELLE ET INTERCULTURELLE)  
DIRECTRICE ADJOINTE DU PARIS PODCAST FESTIVAL

**« J'aime les gens qui choisissent avec soin les  
mots à ne pas dire. »**

**Alda Merini**



# LE SAVIEZ-VOUS ?

## « À voix vives »

À voix vives... nous préférons parler à voix vives qu'à voix hautes.

Les voix hautes, on ne les entend même pas, au-dessus de nos têtes se perd l'écho de leurs voix.

Les voix vives rient, pleurent, se mettent en colère, elles vivent et colorent l'univers.

La jaune, la bleu, la vert, la rose, la rouge, la violet la orange... Cet arc-en-ciel de couleurs fait la richesse de nos orateurs. Le rose, le violet, le bleu, le mauve... le rouge, le jaune, le vert, le orange, c'est vous, c'est moi, c'est nous.

Nos personnalités sont empreintes de toutes ces teintes, nos coeurs balancent entre toutes ces nuances, notre esprit est épris de tous ces coloris.

Nos voix sont vives. La vivacité de nos voix n'a d'égal que l'alliage de leur intensité et de leur rapidité.

Alors si tu vois une voix s'envoler, pour retomber telle une pluie d'étoiles de pensées... cette voix est vive, elle décolle telle une fusée et éblouit telle une araignée pyrotechnique un soir de 14 juillet.

Parler à voix hautes c'est bien, mais parler à voix vives... c'est mieux !

[Lire le texte complet](#)



*Sarah Ghoulmié*

ELOQUENTIA NANTERRE



Marc Riboud, Paris, 1968

## Voix au chapitre

Qu'elles soient fluettes ou de stentor, céleste ou d'outre-tombe, consultative ou délibérative, blanche ou caverneuse, toutes les voix n'ont pas le droit au chapitre.... Mais d'ailleurs, d'où vient cette expression?

Il faut remonter au Moyen Âge pour trouver son origine dans le fonctionnement du clergé. Les évêques étaient secondés d'un collège de prêtres et de chanoines, vivant en communauté et formant le conseil appelé également chapitre.

Le chapitre désignait également le lieu dans lequel les membres de l'assemblée se réunissaient pour échanger avant de prendre une décision. Ceux qui étaient postés en dehors de ce cercle n'avaient donc pas voix au chapitre, c'est-à-dire qu'ils n'avaient pas le droit de s'exprimer.

*Marlène Diot-Spitz*

RESPONSABLE ADMINISTRATIVE DE L'ACA<sup>2</sup>

« Les orateurs élèvent la voix quand ils manquent d'arguments. »

Cicéron

# TROUVAILLES

## Soigner sa voix



La voix est ce qui nous sert à communiquer au quotidien. C'est aussi un ensemble de mécanismes complexes qui en dit beaucoup sur nous. C'est un miroir de notre état d'esprit mais aussi de notre état de santé. Le timbre vocal évolue avec le temps mais il est aussi impacté par une mauvaise hygiène de vie... Les nuits trop courtes ou trop festives, les soucis et les maladies...

Une voix enrouée n'est pas uniquement due au passage d'un microbe, elle peut aussi vouloir dire que l'organisme entier résonne à travers elle. Nos émotions, tout comme le stress, la fatigue ou la tristesse en font un outil fragile qu'il est important de préserver. Avant de travailler sa voix pour l'améliorer, il faut tout d'abord faire le nécessaire pour la préserver et l'entretenir.

La meilleure boisson pour la voix est évidemment l'eau. Vous pouvez y ajouter un peu de citron. Le mieux est d'éviter de boire trop froid, privilégiez l'eau à température ambiante. Vous pouvez y ajouter un élément bénéfique pour adoucir ou éclaircir la voix, si vous le souhaitez. Si vous préférez les boissons chaudes, vous pouvez aussi vous concocter l'une des recettes ci-dessous.

## Les aliments bénéfiques

### LE MIEL

Faites bouillir pendant 5 minutes 1 cuillerée à soupe de miel dans 1 tasse d'eau. Laissez tiédir, avant de vous gargariser. À répéter plusieurs fois par jour. Parlez le moins possible, et en tout cas, ne forcez pas sur votre voix pour que vos cordes vocales retrouvent rapidement leur état normal.

### LE CITRON

Une cuillère à soupe de miel et le jus d'un demi-citron dans un verre d'eau chaude ou tiède, tous les soirs avant de se coucher ou le matin au réveil. Simple mais excellente boisson pour la voix.

### L'EUCALYPTUS

On dépose deux gouttes d'huile essentielle d'eucalyptus et quelques gouttes de citron sur un demi-sucre qu'on laisse fondre dans sa bouche matin, midi et soir. Vous pouvez aussi l'utiliser en boisson pour la voix. Mélangez 2 gouttes d'huile essentielle d'eucalyptus, une goutte d'huile essentielle de thym et une goutte d'huile essentielle de lavande dans une tasse d'eau bien chaude.

### LES POMMES

Préparez un plat de pommes au four avec un peu de miel. C'est délicieux et parfait pour adoucir la gorge et éclaircir la voix.

L'infusion ou la tisane constitue une excellente boisson pour la voix...

### **Boisson pour prendre soin et entretenir sa voix**

#### **Ingrédients :**

- 1,5 l d'eau
- 1 citron non traité
- 2 branches de thym
- 4 bâtons de cannelle
- 1 cuil. à soupe de miel (ou de racine de gingembre)

#### **Préparation :**

- Versez l'eau dans une casserole accompagnée du thym et de la cannelle
- Faites bouillir pendant 10 minutes environ puis retirez du feu
- Pressez le citron et ajoutez le jus à l'infusion
- Coupez le reste du citron en tranches puis ajouter à l'infusion
- Ajoutez 1 cuil. à soupe de miel
- Filtrez le mélange avant de le boire chaud
- On peut y ajouter quelques tranches de citron
- Et pour celles et ceux qui en aiment le goût, ajoutez quelques morceaux de racine de gingembre dès le début de la recette.

### **LE BICARBONATE DE SOUDE**

Autre solution efficace si vous perdez votre voix. Mélangez une cuillère à café de bicarbonate de soude alimentaire et une cuillère à café de jus de citron dans un bol d'eau tiède, faites des petits gargarismes tous les jours jusqu'à retrouver votre voix.

*Magali Meurot*

CHARGÉE D'ACCUEIL ET DE BILLETTERIE À L'ACA<sup>2</sup>



*Le Dépôt amoureux*, compagnie Tout le monde n'est pas normal, Lauréat du Grand Prix et du Prix Étudiant Nanterre sur Scène 2020, [www.nanterresurscene.com](http://www.nanterresurscene.com)  
© Ema Martins

---

**APPEL À  
PARTICIPATION**

**Parce que les chroniques de l'ACA<sup>2</sup> sont pour vous mais également composées grâce à vos contributions, si vous souhaitez connaître les prochains thèmes et participer à leur rédaction, n'hésitez pas à nous contacter à l'adresse [actionculturelle@liste.parisnanterre.fr](mailto:actionculturelle@liste.parisnanterre.fr)**